



不一样的王子

* 艾珉 等 / 译 *

* 拼音读本 *



人民文学出版社



不一样的王子

* 艾珉 等 / 译 *

* 拼音读本 *

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

不一样的王子:拼音读本/艾珉等译. —北京:人民文学出版社,2013
ISBN 978-7-02-009971-9

I. ①不… II. ①艾… III. ①童话—作品集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 149868 号

责任编辑 王瑞琴

装帧设计 刘 静

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京季蜂印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 200 千字

开 本 720 毫米×1020 毫米 1/16

印 张 16.25 插页 6

印 数 1—8000

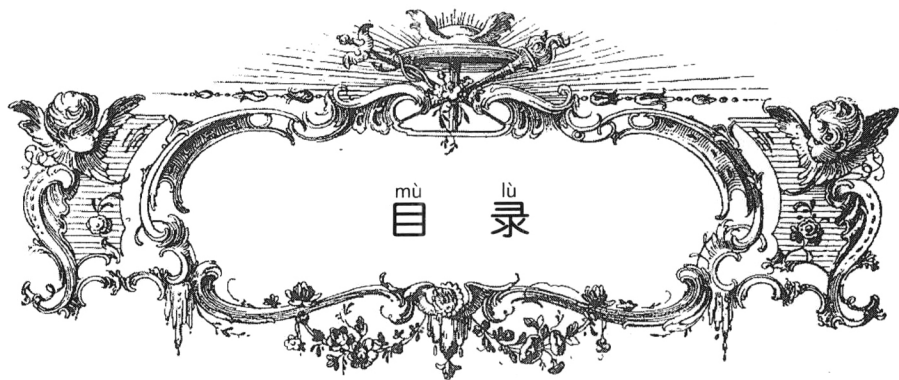
版 次 2013 年 12 月北京第 1 版

印 次 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-009971-9

定 价 29.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



chǒu wáng zǐ yǔ měi gōng zhǔ 丑王子与美公主	1
yīng xióng wáng zǐ āi ěr kē lái 英雄王子埃尔科莱	10
diū shī le de wáng zǐ 丢失了的王子	21
zhǎng zhe lú ěr duo de wáng zǐ 长着驴耳朵的王子	27
xún zhǎo jiě jie de wáng zǐ 寻找姐姐的王子	32
mí lù de wáng zǐ 迷路的王子	37
wáng zǐ yǔ jú shù gū niang 王子与橘树姑娘	45
tù wáng zǐ 兔王子	51
měi niū yǔ guài shòu wáng zǐ 美妞与怪兽王子	56
xiè lǐ wáng zǐ 谢里王子	72
wáng zǐ hé shí rén guǐ 王子和食人鬼	85
bèi shī le mó fǎ de wáng zǐ 被施了魔法的王子	90





不
一
样
的
王
子

yìn dù wáng zǐ 印度王子	100
qīng wā wáng zǐ 青蛙王子	110
biàn chéng jīn sī niǎo de wáng zǐ 变成金丝鸟的王子	116
xiè wáng zǐ 蟹王子	125
xǐ huān háng hǎi de wáng zǐ 喜欢航海的王子	131
xún zhǎo dì jiǔ zūn rén xiàng de wáng zǐ 寻找第九尊人像的王子	144
dà nán bù sǐ de wáng zǐ 大难不死的王子	159
bù xiǎng jié hūn de wáng zǐ 不想结婚的王子	174
tān lán de wáng zǐ 贪婪的王子	192
wáng zǐ yǔ jīn niǎo 王子与金鸟	198
kuài lè wáng zǐ 快乐王子	209
bǎi shù wáng zǐ 柏树王子	223
ǎi rén xiǎo wáng zǐ 矮人小王子	228
wáng zǐ yǔ bèi zǔ zhòu de huā yuán 王子与被诅咒的花园	231
wáng zǐ yù huì tiào wǔ de xiǎo shuì mào 王子与会跳舞的小睡帽	236
wáng zǐ yǔ cháng shēng bù sǐ de lǎo tóu 王子与长生不死的老头	244



[法 国]

cóng qián yǒu yí wèi wáng hòu shēng le gè qí chǒu wú bǐ de ér zǐ bù dān xiàng mào
从前有一位王后，生了个奇丑无比的儿子：不单相貌
chǒu shēn tǐ hái jī xíng suǒ yǐ hěn cháng shí jiān rén men dōu jué de tā zhǎng de méi gè rén
丑，身体还畸形，所以很长时间人们都觉得他长得没个人
yàng kě shì zài tā chū shēng de nà yì tiān zài chǎng de yí wèi xiān nǚ què shuō jiāng lái
样。可是在他出生的那一天，在场的一位仙女却说，将来
tā kěn dìng shí fēn kě ài yīn wèi tā fēi cháng cōng míng shèn zhì shuō gāng cái tā yǐ fù
他肯定十分可爱，因为他非常聪明；甚至说，刚才她已赋
yǔ tā yí zhǒng gōng néng néng gòu shǐ tā suǒ ài de rén biàn de hé tā yí yàng cōng míng
予他一种功能：能够使他所爱的人变得和他一样聪明。

zhè fān huà zǒng suàn ràng kě lián de wáng hòu shāo shāo dé dào yí diǎn ān wèi tā yīn shēng
这番话总算让可怜的王后稍稍得到一点安慰，她因生
le gè chǒu bā guài ér zǐ zhèng shāng gǎn bù yǐ ne
了个丑八怪儿子正伤感不已呢。

guǒ rán xiǎo wáng zǐ gāng huì shuō huà jiù néng jiǎng chū xǔ duō jīng cǎi yǒu qù de huà
果然，小王子刚会说话，就能讲出许多精彩有趣的话
lái tā yí jǔ yí dòng dōu yǒu gǔ shuō bù chū de jī líng jìn er shí fēn dòu rén xǐ ài
来；他一举一动都有股说不出的机灵劲儿，十分逗人喜爱。
wǒ hái wàng le shuō yí diǎn tā shēng xià lái shí tóu shàng yǒu yí cù yǔ guān bǎn de tóu
我还忘了说一点，他生下来时，头上有一簇羽冠般的头
fa yú shì dà jiā huàn tā xiǎo fēng tóu lǐ kǎi lǐ kǎi jiù shì tā men jiā de xìng
发，于是大家唤他小凤头里凯，“里凯”，就是他们家的姓
shì
氏。

qī bā nián hòu lín guó yí wèi wáng hòu shēng le liǎng gè nǚ ér dà nǚ ér zhǎng de
七八年后，邻国一位王后生了两个女儿。大女儿长得
bǐ yáng guāng hái yào měi lì wáng hòu jiǎn zhí gāo xìng de wàng hū suǒ yǐ bù jīn lìng rén dān
比阳光还要美丽，王后简直高兴得忘乎所以，不禁令人担
xīn huì lè jí shēng bēi zhè shí céng zài xiǎo fēng tóu lǐ kǎi chū shēng shí dào chǎng de xiān nǚ
心会乐极生悲。这时，曾在小凤头里凯出生时到场的仙女

丑王子与美公主





chū xiàn le wèi le jié zhì
出现了，为了节制

wáng hòu de guò fèn kuài lè
王后的过分快乐，

tā xuān chēng xiǎo gōng zhǔ zhì
她宣称小公主智

lì dī xià tā zhǎng de yǒu
力低下，她长得有

duō měi tóu nǎo jiù yǒu duō
多美，头脑就有多

chǒu
蠢。

zhè huà ràng wáng hòu tīng
这话让王后听

le jí wéi nán guò kě bù
了极为难过；可不

jiǔ tā yòu yù shàng yí jiàn gèng zāo xīn de shì tā shēng xià de èr nǚ ér jìng chū qí de
久她又遇上一件更糟心的事：她生下的二女儿竟出奇的
chǒu
丑。

nín bié shāng xīn fū ren xiān gū duì tā shuō nín de nǚ ér huì dé dào qí tā
“您别伤心，夫人，”仙姑对她说，“您的女儿会得到其他
bǔ cháng tā jiāng cōng yǐng yì cháng ràng rén men jī hū zhù yì bú dào tā de chǒu lòu
补偿：她将聪颖异常，让人们几乎注意不到她的丑陋。”

dàn yuàn ba wáng hòu huí dá kě shì nán dào méi yǒu bàn fǎ shǐ wǒ nà měi
“但愿吧！”王后回答，“可是，难道没有办法使我那美
lì de dà nǚ ér biàn de shāo wēi cōng míng yì diǎn ma
丽的大女儿变得稍微聪明一点吗？”

cōng míng zhè fāng miàn ma wǒ duì tā shì wú néng wéi lì le xiān nǚ shuō měi
“聪明这方面嘛，我对她是无能为力了。”仙女说，“美
lì zhè fāng miàn wǒ dǎo hái kě yǐ wéi tā jìn lì bú guò tā de měi yǐ ràng nín shí fēn mǎn
丽这方面，我倒还可以为她尽力。不过她的美已让您十分满
yì méi shén me kě tiān bǔ de le wǒ yào gěi tā de shì yì zhǒng néng shǐ tā suǒ xī
意，没什么可添补的了，我要给她的，是一种能使她所喜
ài de rén biàn de měi lì de néng lì
爱的人变得美丽的能力。”

suí zhe liǎng wèi gōng zhǔ jiàn jiàn zhǎng dà tā men gè zì de yōu shì yǔ rì jù zēng
随着两位公主渐渐长大，她们各自的优势与日俱增，
dào chù dōu zài tán lùn jiě jie de měi lì hé mèi mei de cōng míng tóng yàng tā men de quē diǎn
到处都在谈论姐姐的美丽和妹妹的聪明。同样，她们的缺点
yě suí zhe nián líng de zēng zhǎng yuè lái yuè míng xiǎn mèi mei yǎn kàn yuè lái yuè chǒu jiě jie
也随着年龄的增长越来越明显。妹妹眼看越来越丑；姐姐
yì tiān bǐ yì tiān bèn yào me rén jiā wèn tā shén me shí tā yí jù yě dá bù shàng lái
一天比一天笨。要么人家问她什么时，她一句也答不上来；
yào me jìn shuō xiē chǒu huà jiā zhī hái bèn shǒu bèn jiǎo ruò ràng tā bǎ sì gè cí guǎn fàng zài
要么尽说些蠢话。加之还笨手笨脚：若让她把四个瓷罐放在



bì lú tái shàng tā zhǔn huì dǎ suì qí zhōng yí gè tā ruò shì hē yì bēi shuǐ zhì shǎo
壁炉台上，她准会打碎其中一个；她若是喝一杯水，至少
yǒu yí bàn huì sā zài yī fu shàng
有一半会撒在衣服上。

suī shuō měi lì huì gěi nián qīng gū niang dài lái xǔ duō hǎo chù kě shì mèi mei zài bīn kè
虽说美丽会给年轻姑娘带来许多好处，可是妹妹在宾客
men miàn qián què zǒng néng zhàn jiě jie de shàng fēng yì kāi shǐ rén men dōu wéi zài jiě jie shēn biān
们面前却总能占姐姐的上风。一开始人们都围在姐姐身边
xīn shǎng tā de měi mào bù yí huì er què dōu pǎo dào cōng míng de mèi mei gēn qián tīng tā
欣赏她的美貌；不一会儿却都跑到聪明的妹妹跟前，听她
shuō zhǒng zhǒng yǒu qù de huà bú dào yí kè zhōng jiě jie zhōu wéi yǐ kōng wú yì rén
说种种有趣的话；不到一刻钟，姐姐周围已空无一人，
suǒ yǒu de rén dōu jù dào mèi mei zhōu wéi le jiě jie suī rán chí dùn què yě jué chá dào le
所有的人都聚到妹妹周围了。姐姐虽然迟钝，却也觉察到了
zhè yì diǎn tā shèn zhì gān yuàn ná chū zì jǐ de quán bù měi mào lái huàn qǔ mèi mei yí
这一点，她甚至甘愿拿出自己的全部美貌，来换取妹妹一
bàn de cōng míng wáng hòu shì hěn kè zhì de rén yě rěn bú zhù duō cì qī zé tā gàn de chǔn
半的聪明。王后是很克制的人，也忍不住多次苛责她干的蠢
shì kě lián de gōng zhǔ wèi cǐ tòng kǔ wàn fēn
事，可怜的公主为此痛苦万分。

yì tiān měi lì de gōng zhǔ duǒ zài lín zhōng bēi tàn zì jǐ de bù xìng zhǐ jiàn yí wèi
一天，美丽的公主躲在林中悲叹自己的不幸，只见一位
xíng róng wéi suǒ què yī zhuó huá lì de xiǎo ǎi rén cháo tā zǒu lái zhè zhèng shì nián qīng de wáng
形容猥琐却衣着华丽的小矮人朝她走来。这正是年轻的王
zǐ xiǎo fèng tóu lǐ kǎi tā zǎo yǐ cóng guǎng wèi chuán bō de gōng zhǔ huà xiàng shàng jiàn guò
子小凤头里凯——他早已从广为传播的公主画像上见过
tā qiě ài shàng le tā suǒ yǐ lí kāi zì jǐ de guó dù lái dào cǐ dì xiǎng yào yì dǔ fāng
她且爱上了她，所以离开自己的国度来到此地，想要一睹芳
yán bìng yǔ tā jiāo tán yǔ gōng zhǔ de dān dú xiāng yù lìng tā xǐ chū wàng wài tā lì jí
颜并与她交谈。与公主的单独相遇令他喜出望外，他立即
bīn bīn yǒu lǐ de zǒu guò lái gōng gōng jìng jìng de xiàng tā shī lǐ wèn hòu jiàn gōng zhǔ chóu
彬彬有礼地走过来，恭恭敬敬地向她施礼问候。见公主愁
méi bù zhǎn biàn wèn dào
眉不展，便问道：

xiǎo jiě wǒ bù míng bai xiàng nín zhè me měi lì de gū niang zěn me huì mèn mèn
“小姐，我不明白，像您这么美丽的姑娘，怎么会闷闷
bú lè ne suī rán wǒ kě yǐ kuā kǒu céng jiàn guò wú shù měi nǚ kě shì hái cóng wèi jiàn guò
不乐呢？虽然我可以夸口曾见过无数美女，可是还从未见过
yí gè jí de shàng nín de ne
一个及得上您的呢。”

nín zài shuō xiào le xiān sheng gōng zhǔ dá le yí jù biàn dāi zài nà lǐ
“您在说笑了，先生。”公主答了一句便呆在那里。

měi shì yì zhǒng bǎo guì cái fù xiǎo fèng tóu jiē zhe shuō qí tā rèn hé yì zhǒng
“美是一种宝贵财富，”小凤头接着说，“其他任何一种
cái fù dōu wú fǎ yǔ zhī xiāng bǐ yí gè rén yōng yǒu le měi mào hái yǒu shén me shì néng
财富都无法与之相比；一个人拥有了美貌，还有什么事能





lǐng tā fán nǎo ne
令他烦恼呢？”

不
一
样
的
王
子

“唉，” gōng zhǔ shuō wǒ nìng yuàn xiàng nín yí yàng chǒu què yōng yǒu zhì huì ér
公主说 我 宁愿 像您 一样 丑 却 拥有 智慧 而
bú yuàn xiàng wǒ zhè yàng měi lì ér yú chǔn
不愿 像我 这样 美丽 而 愚蠢。”

“xiǎo jiě méi yǒu shén me bǐ rèn wéi zì jǐ quē shǎo zhì huì gèng néng biǎo xiàn qí zhì huì
小姐 没有 什么 比 认为 自己 缺少 智慧 更能 表现 其 智慧
de gāo chāo yí gè rén yù shì cōng huì yù néng gǎn jué dào zì jǐ de bù zú zhè shì hěn
的高超： 一个人 愈是 聪慧， 愈能 感觉到 自己的 不足， 这是 很
zì rán de shì qing
自然 的 事情。”

“zhè ge wǒ bù dǒng gōng zhǔ shuō dàn wǒ zhī dào zì jǐ què shí hěn bèn jiù
这个 我 不懂，” 公主说，“但 我 知道 自己 确实 很 笨， 就



yīn wèi zhè wǒ fēi cháng shāng xīn
因为这，我非常伤心。”

rú guǒ jiù zhè me diǎn shì ràng nín shāng xīn xiǎo jiě wǒ hěn kuài jiù kě yǐ jiě chú
“如果就这么点事让您伤心，小姐，我很快就可以解除
nín de fán nǎo
您的烦恼。”

nín néng yǒu shén me bàn fǎ ne gōng zhǔ wèn
“您能有什么办法呢？”公主问。

xiǎo jiě wǒ yǒu yì zhǒng tè yì gōng néng xiǎo fèng tóu lǐ kǎi huí dá kě yǐ
“小姐，我有一种特异功能，”小凤头里凯回答，“可以
fù yǔ wǒ zuì ài de rén yǐ cōng huì ér nín jiù shì zhè ge rén cǐ shì wán quán qǔ jué yú
赋予我最爱的人以聪慧，而您就是这个人。此事完全取决于
nín zhǐ yào nín yuàn yì jià gěi wǒ nín jiù néng huò dé rén men kě néng jù yǒu de zhǒng zhǒng
您，只要您愿意嫁给我，您就能获得人们可能具有的种种
zhì huì
智慧。”

gōng zhǔ jīng de mù dòng kǒu dāi yí jù huà yě shuō bù chū lái
公主惊得目瞪口呆，一句话也说不出。

wǒ kàn de chū xiǎo fèng tóu lǐ kǎi shuō zhè ge jiàn yì ràng nín gǎn dào wéi
“我看得出，”小凤头里凯说，“这个建议让您感到为
nán zhè bù qí guài wǒ gěi nín yì nián shí jiān hǎo hao kǎo lǜ yí xià zài zuò jué dìng
难，这不奇怪；我给您一年时间，好好考虑一下再做决定
ba
吧！”

gōng zhǔ shì nà me dāi shǎ yòu nà me kě wàng biàn de cōng míng zài tā xiǎng xiàng
公主是那么呆傻，又那么渴望变得聪明；在她想象
zhōng yì nián shí jiān shì hěn cháng de fǎng fú yǒng yuǎn guò bù wán yú shì jiē shòu le xiǎo
中，一年时间是漫长的，仿佛永远过不完；于是接受了小
fèng tóu tí de jiàn yì tā gāng dā yīng yì nián hòu de jīn tiān yǔ xiǎo fèng tóu jié hūn jiù gǎn
凤头提的建议。她刚答应一年后的今天与小凤头结婚，就感
dào zì jǐ biàn chéng le lìng yí gè rén tā jué de zì jǐ tū rán néng shùn chàng de biǎo dá sī
到自己变成了另一个人：她觉得自己突然能顺畅地表达思
xiǎng yǐ jī zhì qīng sōng zì rán de tài dù yǔ rén jiāo tán cóng zhè shí qǐ tā kāi
想，以机智、轻松、自然的态度与人交谈。从这时起，她开
shǐ yǔ xiǎo fèng tóu lǐ kǎi jìn xíng fēng yǎ ér hán xù de tán huà biǎo xiàn chū de cái zhì jìng ràng
始与小凤头里凯进行风雅而含蓄的谈话，表现出的才智竟让
xiǎo fèng tóu lǐ kǎi yǐ wéi tā fù yǔ tā de zhì huì yǐ chāo guò le zì jǐ
小凤头里凯以为他赋予她的智慧已超过了自己。

gōng zhǔ huí dào wáng gōng hòu zhěng gè gōng tíng dōu duì tā zhè zhǒng tū rú qí lái de jù
公主回到王宫后，整个宫廷都对她这种突如其来的巨
dà biàn huà jīng chà mò míng guò qù cóng tā zuǐ lǐ tīng dào de huà yǒu duō chǔn xiàn zài tīng dào
大变化惊诧莫名：过去从她嘴里听到的话有多蠢，现在听到
de jiù yǒu duō me míng zhì hé fēng qù suǒ yǒu de rén dōu gāo xìng de wú fǎ xíng róng wéi dú
的就有多么明智和风趣。所有的人都高兴得无法形容，唯独
tā de mèi mei xīn lǐ bú zì zài yīn wèi tā duì jiě jie de yōu shì yǐ bú fù cún zài cóng
她的妹妹心里不自在，因为她对姐姐的优势已不复存在，从





cǐ zài jiě jie shēn biān jiù zhǐ shì yí gè zhāo rén xián de chǒu xiǎo niū le
此在姐姐身边就只是一个招人嫌的丑小姐了。

guó wáng duì dà nǚ ér yán tīng jì cóng shèn zhì qīn lín tā de guī fáng lái zhēng xún yì
国王对大女儿言听计从，甚至亲临她的闺房来征询意
jiàn gōng zhǔ biàn de cōng míng de xiāo xī bú jīng ér zǒu zhōu biān gè guó de nián qīng wáng zǐ
见。公主变得聪明的消息不胫而走，周边各国的年轻王子
fēn fēn qián lái xiàn yīn qín jī hū suǒ yǒu wáng zǐ dōu tí chū le hūn yīn yāo qiú dàn gōng zhǔ
纷纷前来献殷勤，几乎所有王子都提出了婚姻要求，但公主
jué de tā men dōu bù gòu cōng míng duì rèn hé rén de qiú hūn dōu méi yǒu zuò chū huí yīng rán
觉得他们都不够聪明，对任何人的求婚都没有做出回应。然
ér yǒu yì tiān lái le yì wèi shí fēn chū zhòng de wáng zǐ tā nà me qiáng zhuàng nà me
而有一天，来了一位十分出众的王子，他那么强壮，那么
fù yù yòu nà me cōng míng jùn měi gōng zhǔ bù yóu de yǒu xiē dòng xīn fù qīn jué chá
富裕，又那么聪明、俊美，公主不由得有些动心。父亲觉察
dào le zhè yì diǎn biàn duì gōng zhǔ shuō tā yǔn xǔ tā zì jǐ zuò zhǔ xuǎn zé fū jūn tā
到了这一点，便对公主说：他允许她自己做主选择夫君，她
zhòng yì shuí jìn guǎn zhí shuō jiù shì gōng zhǔ gǎn xiè fù qīn de xìn rèn dàn yāo qiú zài
中意谁，尽管直说就是。公主感谢父亲的信任，但要求再
gěi tā yì diǎn kǎo lǜ de shí jiān yí gè rén yuè yǒu tóu nǎo kǎo lǜ jiù yuè duō zuò jué
给她一点考虑的时间：一个人越有头脑，考虑就越多，做决
dìng yě jiù yì fā kùn nán
定也就益发困难。

gōng zhǔ wú yì jiān liú da dào céng jīng yù jiàn xiǎo fēng tóu lǐ kǎi de shù lín xiǎng yào
公主无意间溜达到曾经遇见小凤头里凯的树林，想要
gèng zhuān zhù de sī kǎo gāi zuò hé jué duàn zhèng dāng tā biān duó bù biān xiàn rù chén sī shí
更专注地思考该作何决断。正当她边踱步边陷入沉思时，
hū tīng jiǎo xià xiǎng qǐ yì zhǒng dī chén de shēng yīn fǎng fú yǒu xǔ duō rén máng máng lù lù
忽听脚下响起一种低沉的声音，仿佛有许多人忙忙碌碌
lái huí zǒu dòng tā cè ěr qīng tīng zhǐ tīng de yǒu rén shuō bǎ guō ná guò lái
来回走动。她侧耳倾听，只听得有人说：“把锅拿过来”；
lìng yí gè shuō bǎ nà zhī zhēng guō dì gěi wǒ hái yǒu rén shuō bǎ huǒ shāo wǎng
另一个说：“把那只蒸锅递给我”；还有人说：“把火烧旺
xiē zhè shí dì miàn liè kāi le tā kàn jiàn yí gè páng dà de chú fáng chū xiàn zài jiǎo
些”。这时，地面裂开了，她看见一个庞大的厨房出现在脚
xià lǐ miàn yǒu xǔ duō chú shī tú gōng jí gè lèi fú wù rén yuán xiǎn rán zhèng zài zhǔn
下，里面有许多厨师、徒工及各类服务人员，显然正在准
bèi yì xī háo huá de shèng yàn èr sān shí wèi kǎo ròu shī zǒu chū chú fáng lái dào lín jiān yì
备一席豪华的盛宴。二三十位烤肉师走出厨房，来到林间一
tiáo xiǎo dào shàng tā men shǒu chí kǎo qiān tóu shì hú wěi wéi zhe yì zhāng jí cháng de cháng
条小道上，他们手持烤扦，头饰狐尾，围着一张极长的长
zhuō kāi shǐ hè zhe yuè ěr de gē shēng yǒu jié zòu de gàn huó
桌，开始和着悦耳的歌声有节奏地干活。

kàn jiàn zhè fú jǐng xiàng gōng zhǔ shí fēn jīng yà shàng qián dǎ tīng tā men shì wèi shuí
看见这幅景象，公主十分惊讶，上前打听他们是为谁
gōng zuò
工作。

“xiǎo jiě ,” qí zhōng wéi shǒu de yí wèi huí dá , “zhè shì wèi lǐ kǎi wáng zǐ ya ,
他 míng tiān jiù yào jǔ xíng hūn lǐ le .”

gōng zhǔ gèng jiā chà yì le . tū rán , tā yì qǐ yì nián qián de jīn tiān , céng jīng dā
应 嫁 给 小 凤 头 里 凯 , zhè cái měng xǐng guo lái . tā zhī suǒ yǐ yì zhí méi xiǎng qǐ
这 事 , shì yīn wèi tā yīng yǔn tā shí hái shì gè shǎ zi . tā huò dé lǐ kǎi wáng zǐ jǐ yǔ
她 的 智 慧 后 , biàn bǎ zì jǐ shuō guo de shǎ huà quán wàng le .

tā jì xù cháo qián zǒu le bú dào sān shí bù , xiǎo fèng tóu lǐ kǎi biàn yíng miàn ér lái ,
yī zhuó huá lì , mǎn miàn chūn fēng , zhèng rú jí jiāng qǐ qīn de wáng zǐ nà yàng .

nín qiáo , xiǎo jiě , wǒ shì xìn shǒu nuò yán de ,” tā shuō , “wǒ xiāng xìn nín lái
zhè er yě shì wèi le lǚ xíng nuò yán , hé nín dì jié hūn yīn , jiāng shǐ wǒ chéng wéi shì jiè
shàng zuì xìng fú de rén .”

wǒ tǎn shuài de chéng rèn ,” gōng zhǔ huí dá , “zhè shì wǒ hái méi yǒu zuò chū jué
dìng , ér qiě wǒ yǒng yuǎn bù xiāng xìn wǒ huì zuò chū nín suǒ xī wàng de nà zhǒng jué dìng .”

xiǎo jiě , nín ràng wǒ hěn chī jīng .” xiǎo fèng tóu lǐ kǎi shuō .

wǒ xiāng xìn ,” gōng zhǔ shuō , “rú guǒ wǒ shì hé yí gè háo wú tóu nǎo de cūn fū
dǎ jiāo dào , wǒ kěn dìng gǎn dào shí fēn jiǎng pò . tā huì duì wǒ shuō : yí wèi gōng zhǔ lǐ dāng
yán ér yǒu xìn , jì rán nín dā yīng le wǒ , jiù gāi hé wǒ jié hūn ; dàn wǒ yǔ zhī tán huà
de , shì shì shàng zuì cōng míng de rén , wǒ què xìn tā shì jiǎng lǐ de . nín yě zhī dao ,
dāng wǒ hái shì gè shǎ gū niang de shí hou , shàng qiè ná bú dìng zhǔ yì jià gěi nín , rú jīn wǒ
yǒu le nín gěi wǒ de zhì huì , biàn de duì rén gèng tiāo tī le , nín zěn néng zhǐ wàng wǒ zuò
chū dāng shí dōu nán yǐ zuò chū de jué dìng ne ? rú guǒ nín yì xīn yào qǐ wǒ , dāng chū nín qù
chú wǒ de yú bèn , shǐ wǒ biàn de cōng míng , kě jiù dà cuò tè cuò le .”

rú nín gāng cái suǒ yán ,” xiǎo fèng tóu lǐ kǎi shuō , “tǎng ruò yí gè chǔn rén zhǐ zé





nín shī xìn yú rén nín dōu néng jiē shòu nà me xiǎo jiě zài zhè yàng yí jiàn guān hū
您失信于人，您都能接受，那么，小姐，在这样一件关乎
wǒ zhōng shēng xìng fú de dà shì shàng wèi shén me nín què yāo qiú wǒ fàng qì duì nín de jié wèn
我终生幸福的大事上，为什么您却要求我放弃对您的诘问
ne shì fǒu yào zhì zhě bǐ yú rén dī yì tóu cái suàn hé lǐ ne nín céng jīng nà me kě
呢？是否要智者比愚人低一头才算合理呢？您曾经那么渴
wàng dé dào cōng huì de tóu nǎo nán dào chéng wéi cōng míng rén hòu huì zhè yàng kàn wèn tí ma
望得到聪慧的头脑，难道成为聪明人后会这样看问题吗？
hǎo hái shì ràng wǒ men shuō diǎn shí jì de ba qǐng wèn chú le wǒ de chǒu lòu wǒ jiū
好，还是让我们说点实际的吧。请问除了我的丑陋，我究
jìng hái yǒu shén me ràng nín tǎo yàn de dì fang nín duì wǒ de chū shēn cái zhì qì zhì hé
竟还有什么让您讨厌的地方？您对我的出身、才智、气质和
jǔ zhǐ shì fǒu hái yǒu bù mǎn zhī chù ne
举止是否还有不满之处呢？”

“méi yǒu nín gāng cái tí dào de zhè xiē wǒ dōu shì hěn zàn shǎng de。” gōng zhǔ
回答。

“rú guǒ shì zhè yàng xiǎo fèng tóu lǐ kǎi jiē zhe shuō wǒ jiù tài gāo xìng le,
yīn wèi nín kě yǐ bǎ wǒ biàn chéng shì shàng zuì kě ài de rén。”
因为您可以把我变成世上最可爱的人。”

“zhè zěn me néng bàn dào ne gōng zhǔ wèn
“这怎么能办到呢？”公主问。

“rú guǒ nín xǐ huān wǒ xiǎo fèng tóu lǐ kǎi shuō xǐ huān dào bā wàng wǒ biàn de
piào liang nà me shì qíng jiù chéng le xiǎo jiě wèi le ràng nín duì cǐ bú zài huái yí wǒ
漂亮，那么事情就成了。小姐，为了让您对此不再怀疑，我
kě yǐ gào sù nín zài wǒ chū shēng shí lù guò miàn de nà wèi xiān nǚ céng fù yǔ wǒ yì
可以告诉您：在我出生时露过面的那位仙女，曾赋予我一
zhǒng néng shǐ zì jǐ zuì ài de rén biàn de cōng huì de tè yì gōng néng tóng yàng tā yě céng
种能使自己最爱的人变得聪慧的特异功能；同样，她也曾
fù yǔ nín yì zhǒng tè yì gōng néng jí néng shǐ nín suǒ ài de rén biàn de jùn měi zhǐ
赋予您一种特异功能，即：能使您所爱的人变得俊美，只
yào nín duì tā yǒu zhè fèn xīn yì
要您对他有这份心意。”

“rú guǒ zhēn shì zhè yàng gōng zhǔ shuō nà me wǒ zhōng xīn qí wàng nín chéng wéi
shì shàng zuì yīng jùn kě ài de wáng zǐ rú tóng nín bǎ zhì huì zèng yǔ wǒ nà yàng wǒ yě
世上最英俊可爱的王子，如同您把智慧赠予我那样，我也
yào bǎ měi mào sòng gěi nín
要把美貌送给您。”

gōng zhǔ huà yīn gāng luò xiǎo fèng tóu lǐ kǎi zài tā yǎn lǐ lì kè biàn chéng yí wèi jí
公主话音刚落，小凤头里凯在她眼里立刻变成一位极
qí yīng jùn tǐng bá piào liang kě ài de qīng nián
其英俊挺拔、漂亮可爱的青年。

yǒu xiē rén rèn wéi , zhè zhǒng qíng xíng bìng fēi lái zì xiān nǚ shī de mó fǎ , ér shì
 有些人认为，这种情形并非来自仙女施的魔法，而是
 ài qíng běn shēn dài lái de biàn huà 。 tā men shuō , gōng zhǔ duì wáng zǐ de zhí zhuó , shěn shèn
 爱情本身带来的变化。他们说，公主对王子的执著、审慎
 jí qí xīn líng hé zhì lì de zhǒng zhǒng yōu shì gǎn shòu zhì shēn , zài yě kàn bú jiàn tā shēn tǐ
 及其心灵和智力的种种优势感受至深，再也看不见他身体
 de jī xíng hé róng mào de chǒu lòu ; tā de tuó bēi zài tā yǎn lǐ bú guò shì zhuàng hàn de hǔ
 的畸形和容貌的丑陋；他的驼背在她眼里不过是壮汉的虎
 bèi xióng yāo ; tā de quē tuǐ tā yǐ shì ér bú jiàn , fǎn jué de shì yì zhǒng tǎo rén xǐ huān
 背熊腰；他的瘸腿她已视而不见，反觉得是一种讨人喜欢
 de qīng xié zī tài ; tā de xié yǎn zài tā kàn lái kōng kōng yǒu shén , bù néng zhèng shì de mù
 的倾斜姿态；他的斜眼在她看来炯炯有神，不能正视的目
 guāng fǎng fú shì kuáng rè ài qíng de biǎo xiàn ; zuì hòu , nà fā hóng de dà bí zǐ duì tā ér
 光仿佛是狂热爱情的表现；最后，那发红的大鼻子对她而
 yán yě chéng le yīng wǔ xióng jiàn de biāo zhì 。
 言也成了英武雄健的标志。

zǒng ér yán zhī , gōng zhǔ lì kè biǎo shì , zhǐ yào tā de fù wáng tóng yì , jiù lì kè
 总而言之，公主立刻表示，只要她的父王同意，就立刻
 hé tā jié hūn 。 guó wáng tīng shuō nǚ ér duì xiǎo fēng tóu lǐ kǎi píng jià jí gāo , yòu liǎo jiě dào
 和他结婚。国王听说女儿对小凤头里凯评价极高，又了解到
 lǐ kǎi wáng zǐ yǐ cōng míng ruì zhì zhù chēng , biàn hěn gāo xìng de jiē shòu le zhè wèi nǚ xù 。
 里凯王子以聪明睿智著称，便很高兴地接受了这位女婿。
 dì èr tiān , tā men jǔ xíng le hūn lǐ , zhèng shì xiǎo fēng tóu lǐ kǎi chóu bèi yǐ jiǔ , àn tā
 第二天，他们举行了婚礼，正是小凤头里凯筹备已久，按他
 de mìng lìng yù xiān zuò hǎo tuǒ shàn ān pái de hūn lǐ 。
 的命令预先做好妥善安排的婚礼。

ài mǐn yì
 艾珉译





[希 腊]

jī hū kě yǐ shuō āi ěr kē lái shì zuò wéi yí gè fēi fán de rén wù lái dào shì
几乎可以说，埃尔科莱是作为一个非凡的人物来到世
jiè shàng de dāng tā zài wánggōng lǐ yí dàn shēng xǔ duō guài shì jiù jiē zhǒng ér lái le
界上的，当他在王宫里一诞生，许多怪事就接踵而来了。

dāng yīng ér guā guā luò dì shí yì shēng sì hū yào bǎ tiān pī chéng liǎng bàn de jīng léi
当婴儿呱呱落地时，一声似乎要把天劈成两半的惊雷
xiǎng chè le gōng diàn
响彻了宫殿。

bǎo mǔ gāng bǎ tā fàng jìn yáo lán mǎ shàng jiù bèi yǎn qián de qíng jǐng xià huài le
保姆刚把他放进摇篮，马上就被眼前的情景吓坏了。
tā kàn dào liǎng tiáo bān lán de dà shé yóu jìn le wū zi tā men fā chū kě pà de sī sī
她看到两条斑斓的大蛇游进了屋子，它们发出可怕的丝丝
shēng pū xiàng xīn shēng de yīng ér
声，扑向新生的婴儿。

liǎng tiáo shé de chū xiàn shǐ de gōng diàn lǐ yí piàn jīng huāng suī rán āi ěr kē lái shì
两条蛇的出现，使得宫殿里一片惊慌。虽然埃尔科莱是
guó wáng de ér zi dàn què méi yǒu yí gè rén gǎn qù jiù tā suǒ yǒu de rén dōu táo zǒu
国王的儿子，但却没有一个人敢去救他。所有的人都逃走
le jié guǒ zhǐ shèng xià le xiǎo jiā huò tā tóng liǎng tiáo dà shé bó dòu le yí gè duō xiǎo
了，结果只剩下了小家伙。他同两条大蛇搏斗了一个多小
shí
时。

dāng bǎo mǔ hé yòng rén men huí dào yīng ér de fáng jiān shí běn yǐ wéi tā zǎo yǐ bèi shé
当保姆和佣人们回到婴儿的房间时，本以为他早已被蛇
yǎo de fěn suì shèn zhì yǐ wéi tā zǎo jiù bèi shé tūn shì le kě shì chū hū rén men de yì
咬得粉碎，甚至以为他早就被蛇吞噬了。可是出乎人们的意
liào yīng ér zhèng qiāo zhe xiǎo tuǐ tāng zài yáo lán lǐ yī yī yā yā de chàng gē shé bèi
料，婴儿正跷着小腿，躺在摇篮里咿咿呀呀地唱歌。蛇被
sī chéng le wú shù suì duàn zuì cháng de zhǐ yǒu bā zhāng dà
撕成了无数碎段，最长的只有巴掌大。

zhè jiū jìng shì zěn me yì huí shì ne?
这究竟是怎么回事呢?

yuán lái zhè ge xīn shēng de yīng ér yòng tā liǎng zhī xiǎo shǒu zhuā zhù le shé bìng bǎ
原来，这个新生的婴儿用他两只小手抓住了蛇，并把
shé chě chéng le yí duàn duàn
蛇扯成了一段段。

nǐ men kě yǐ xiǎng xiàng zhè me yí ge fēi fán de hái zǐ zhǎng dào shí liù suì shì ge
你们可以想象，这么一个非凡的孩子长到十六岁是个
shén me yàng zi tā zhǎng de gāo dà cū zhuàng zhuàng de jiù gēn yì kē wú tóng shù de shù gàn
什么样子：他长得高大粗壮，壮得就跟一棵梧桐树的树干
shì de bì lì dà de jiǎn zhí shǐ rén nán yǐ zhì xìn zhèng shì zhè jù dà de bì lì shǐ
似的，臂力大得简直使人难以置信。正是这巨大的臂力，使
tā chuāng le bù shǎo huò bìng gěi tā liú xià le shēn shēn de yōu shāng
他闯了不少祸，并给他留下了深深的忧伤。

jǔ yí ge lì zǐ lái shuō ba yǒu yí cì zhù míng de yīn yuè jiāo shī lǐ nuò jiāo tā
举一个例子来说吧！有一次，著名的音乐教师里诺教他
shàng yīn yuè kè
上音乐课。

āi ěr kē lái méi yǒu shén me yīn yuè de tiān fù ěr duo yě bù zěn me líng yīn
埃尔科莱没有什么音乐的天赋，耳朵也不怎么灵，因
cǐ shù qín de xián zǒng tiáo bù zhǔn lǎo shī hěn bù gāo xìng zé bèi tā shuō wǒ de hái
此竖琴的弦总调不准。老师很不高兴，责备他说：“我的孩
zi nǐ tán qín de shēng yīn zěn me jiù gēn qiāo pò guō yí yàng?”
子，你弹琴的声音怎么就跟敲破锅一样？”

āi ěr kē lái pí qì bào zào zì zūn xīn yě hěn qiáng tā fǎn bó le yí jù wǒ
埃尔科莱脾气暴躁，自尊心也很强，他反驳了一句：“我
cóng lái méi bǎi nòng guò zhè wán yì er tā zhuā qǐ shù qín piě le guò qù
从来没摆弄过这玩意儿！”他抓起竖琴撇了过去。

tā wú yì shāng lǎo shī kě shù qín què zá dào le lǎo shī de tóu shàng lǐ nuò lǎo shī
他无意伤老师，可竖琴却砸到了老师的头上。里诺老师
de nǎo dai jiù xiàng jī dàn ké yí yàng bèi zá suì le!
的脑袋就像鸡蛋壳一样被砸碎了！

āi ěr kē lái wèi cǐ kū le hěn jiǔ tā lóng zhòng dì mái zàng le lǎo shī
埃尔科莱为此哭了很久。他隆重地埋葬了老师。

xiàng tā de bì lì yí yàng āi ěr kē lái de fàn liang yě dà de jīng rén tā yí dùn
像他的臂力一样，埃尔科莱的饭量也大得惊人。他一顿
fàn néng chī diào yì zhěng zhī xiǎo niú huò zhě shì yì zhī kǎo yě zhū bìng xiàng jiáo mài guǎn shì de
饭能吃掉一整只小牛或者是一只烤野猪，并像嚼麦管似的
bǎ gǔ tóu yě jiáo suì chī diào rán hòu hái yào hē shàng xǔ duō jiǔ hé chī shàng yì lán zi shuǐ
把骨头也嚼碎吃掉，然后还要喝上许多酒和吃上一篮子水
guǒ
果。

āi ěr kē lái de fù qīn kàn dào tā zhè yàng qiáng zhuàng yǒu lì jiù qīn zì jiāo tā shǐ
埃尔科莱的父亲看到他这样强壮有力，就亲自教他使
dāo nòng qiāng bìng qǐng le lín guó de āi wū lǐ tuō guó wáng jiāo tā shè jiàn yí ge míng jiào
刀弄枪，并请了邻国的埃乌里托国王教他射箭，一个名叫





jī luó nèi de bàn rén bàn mǎ de guài rén jiāo tā yī shù hé kàn xīng xiàng zài míng shī de zhǐ
基罗内的半人半马的怪人，教他医术和看星象。在名师的指

dǎo xià āi ěr kē lái chéng zhǎng wéi yí gè yǒng měng de qīng nián
导下，埃尔科莱成长为一个勇猛的青年。

āi ěr kē lái běn lái yīng gāi jiē tì fù qīn de wáng wèi dàn wáng wèi bèi tā táng xiōng
埃尔科莱本来应该接替父亲的王位，但王位被他堂兄
cuàn duó le qí shí zhè wèi yīng xióng bìng bù kàn zhòng guó wáng de guì guān tā cóng xiǎo jiù
篡夺了。其实，这位英雄并不看重国王的桂冠，他从小就
lì zhì yòng zì jǐ fēi fán de lì liang qù zuò yǒu yì yú rén lèi de shì qing wèi rén jiān chǎn chú
立志用自己非凡的力量去做有益于人类的事情，为人间铲除
nà xiē gěi rén lèi dài lái gù hài de yāo mó guǐ guài
那些给人类带来祸害的妖魔鬼怪。

yǒu yì tiān āi ěr kē lái chū chéng sǎn bù lái dào le yí gè chà lù kǒu
有一天，埃尔科莱出城散步，来到了一个岔路口。

tū rán liǎng tiáo chà dào shàng gè chū xiàn yí gè shào nǚ zuǒ biān de shào nǚ chuān zhe
突然，两条岔道上各出现一个少女。左边的少女穿着
xiù huā de yī fu zhōu shēn shàng xià zhū guāng bǎo qì huái bào yí shù xiān huā liǎn shàng tú
绣花的衣服，周身上下珠光宝气，怀抱一束鲜花，脸上涂
zhe zhǐ fěn yǎn jīng suī rán míng liàng què chōng mǎn zhe jiǎo diǎn hé ā shàn de shén qing yòu biān
着脂粉，眼睛虽然明亮却充满着狡黠和阿谀的神情。右边
de shào nǚ nián jì hé zuǒ biān de shào nǚ chà bu duō dàn zhuāng束完全两样。她衣
zhuó pǔ sù jì méi yǒu dài huá lì de shǒu shì yě méi yǒu tú zhī mǒ fěn mù guāng tǎn
着朴素，既没有戴华丽的首饰，也没有涂脂抹粉，目光坦
shuài zhēn chéng shí fēn chún pǔ zhuāng zhòng
率、真诚，十分淳朴庄重。

zuǒ biān dào shàng de nà ge shào nǚ shǒu xiān xiàng āi ěr kē lái shēn chū shǒu lái tǎo
左边道上的那个少女，首先向埃尔科莱伸出手来，讨
hǎo de shuō piào liang de nián qīng rén nǐ wèi shén me bù gēn wǒ zǒu ne wǒ jiāng ràng nǐ
好地说：“漂亮的年轻人，你为什么不跟我走呢？我将让你
xiǎng jìn róng huá fù guì wǒ jiào fú lú tǎ jiù shì rén men cháng shuō de xiǎng lè nǚ shén
享尽荣华富贵。我叫伏卢塔，就是人们常说的享乐女神。”

yòu biān dào shàng de shào nǚ yě duì tā shuō wǒ jiào wéi ěr dū jiù shì rén men
右边道上的少女也对他说：“我叫维尔都，就是人们
cháng shuō de dào dé nǚ shén rú guǒ nǐ gēn wǒ zǒu nǐ bú huì dé dào shén me wù zhì xiǎng
常说的道德女神。如果你跟我走，你不会得到什么物质享
shòu děng dài nǐ de jiāng shì zhàn dòu shì wèi rén lèi móu fú lì de zhàn dòu rú guǒ nǐ jué
受。等待你的将是战斗，是为人类谋福利的战斗。如果你决
dìng gēn wǒ zǒu nǐ jiù bì xū yǒu chóng gāo de lǐ xiǎng bù xī yí qiè dài jià qù shí xiàn
定跟我走，你就必须有崇高的理想，不惜一切代价去实现
tā zhè yàng zuò de jié guǒ jiāng shǐ nǐ dé dào zuì gāo de jiǎng shāng yǒng shēng
它。这样做的结果，将使你得到最高的奖赏——永生。

āi ěr kē lái zǐ xì de tīng wán liǎng wèi nǚ shén de huà yì rán shuō wéi ěr dū
埃尔科莱仔细地听完两位女神的话，毅然说：“维尔都
nǚ shén wǒ xuǎn zé nǐ zuò wǒ de bàn lǚ yīn wèi wǒ xī wàng wǒ de míng zì bú yào
女神，我选择你做我的伴侣。因为，我希望我的名字不要